

CONFERENZA TAL 2014

Le Quattro Età
della
(Euro) Traduzione

di

Francesco Urzì



Satya Yuga

L'età dell'oro



Allegato

Gazzetta ufficiale delle Comunità europee

N. 1-272

Edizione in lingua italiana

Discussioni del Parlamento europeo

Sessione 1981-1982

Resoconto integrale delle sedute
dal 15 al 19 giugno 1981

Palazzo d'Europa, Strasburgo

Seduta del Parlamento europeo del 15 giugno 1981

Passi significativi

(Adam, EN) Il sistema degli "incollini", che è un ferro del mestiere del servizio di traduzione, può facilmente essere meccanizzato.

(A proposito di Eurotra) Fra i suoi obiettivi vi è la possibilità di mettere i giornali del mattino a nostra disposizione in tutte le lingue

(Sassano) A tale riguardo non è esatto - a mio parere - quanto dichiarato al punto 7 della risoluzione, dove vengono indicati come sistemi di traduzione automatica semplici funzioni di *word processing* per testi ripetitivi che nulla hanno a che fare con la traduzione di testi.

(Patterson, EN) [Il progetto Eurotra] promette infatti lo sviluppo delle teorie linguistiche verso l'eventuale scoperta di una struttura profonda comune a tutte le lingue.



Satya

- Il traduttore detta il testo direttamente alla dattilografa o usa il dittafono
- Esegue poche correzioni nella versione definitiva, specie durante la dettatura «diretta»
- Ha un'idea definita dell'organizzazione sintattica e della *struttura informativa* del testo di arrivo prima di dettare

Treta Yuga

L'Età dell'argento



Treta

- ❖ I traduttori iniziano ad eseguire personalmente le correzioni al computer oppure in qualche caso a battere da sé i propri testi
- ❖ Percepiscono in generale una maggiore libertà di editare
- ❖ Lotte «intestine»

Dwapara Yuga

L'età del bronzo



Power is conferred on the Commission to adopt the implementing technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with the procedure laid down in Article 15 of Regulation (EU) No 1093/2010.

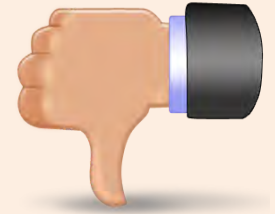
Alla Commissione è conferito il potere di adottare le norme tecniche di attuazione di cui al primo comma conformemente alla procedura di cui all'articolo 15 del regolamento (UE) n. 1093/2010.

CAT Tools – Gli «altri» vantaggi



- Si vede il testo fonte immediatamente sopra la versione tradotta (minore fatica oculare)
- Si può copiare il testo fonte
- Si può eseguire la autorevisione immediatamente segmento per segmento (sfruttando la memoria a breve termine)

CAT Tools – Gli inconvenienti sul piano linguistico



- Linearizzazione del processo traduttivo (discourse transfer)
- Maggiore tendenza alla frammentazione del testo in unità traduttive (chunks)
- Terminologizzazione del discorso
- Alterazione della struttura informativa della frase
- Uniformità intertestuale e autoreferenzialità

Gli Universali traduttivi

(Toury, Baker, Laviosa-Braithwaite)

Esplicitazione

Normalizzazione

Semplificazione

Appiattimento (*levelling out*)

Discourse transfer



Definizione di Discourse transfer

La tendenza "a ricalcare la strutturazione del testo fonte a livello lessicale, sintattico, macrostrutturale, pragmatico discorsivo" (1)

(1) Garzone, G. (2005), "Osservazioni sull'assetto del testo italiano tradotto dall'inglese", in G. Garzone, A. Cardinaletti (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Franco Angeli, p. 35.

Esempio di frammentazione testuale

- [welcoming] the renewed dialogue undertaken between public institutions, policy makers and stakeholders active in the fight against discrimination throughout the European Year, thanks to the January 2007 Equality Summit and the mechanisms established at national level to consult on a regular basis and cooperate closely with civil society and other *relevant stakeholders* on the design, implementation and monitoring of the national strategies with regard to the European Year;
- [accogliendo favorevolmente] il rinnovato dialogo avviato tra gli enti pubblici, i decisori politici e i soggetti interessati attivi nella lotta alla discriminazione, durante l'intero anno europeo, grazie al vertice sulle pari opportunità tenutosi nel gennaio 2007 e ai meccanismi istituiti a livello nazionale per la regolare consultazione e stretta cooperazione con la società civile e altri *pertinenti soggetti interessati* in materia di definizione, attuazione e monitoraggio delle strategie nazionali relative all'anno europeo;

Risoluzione del Consiglio del 5 dicembre 2007.

*Esempio di alterazione
della struttura informativa del testo*



Although taxpayers' money has been put at risk in such crises, public intervention has often prevented a further economic deterioration and has thus protected taxpayers and the financial stability in the longer term

Sebbene il denaro dei contribuenti sia stato messo a repentaglio in queste crisi, l'intervento pubblico ha spesso permesso di scongiurare un ulteriore deterioramento economico e ha quindi tutelato i contribuenti e la stabilità finanziaria nel lungo periodo

*Esempio di alterazione
della struttura informativa del testo*



Notes that fewer labour inspections are conducted in rural areas; calls on the Member States to ensure that rural regions are properly covered;

osserva che le ispezioni sul lavoro vengono effettuate in misura limitata nelle zone rurali; invita gli Stati membri a coprire adeguatamente anche le regioni rurali;

*Esempio (2) di alterazione
della struttura informativa del testo*



Notes that fewer labour inspections are conducted in rural areas; calls on the Member States to ensure that rural regions are properly covered;

osserva che nelle zone rurali viene effettuato un numero più ridotto di ispezioni sul lavoro; invita gli Stati membri a coprire adeguatamente anche le regioni rurali

Uniformità intertestuale

Il "paradosso di PYM"

“The communicative frame that superficially promises complete adaption to a new locale threaten to reduce its lingual component to precisely the opposite. Translation becomes the phrase-level exercise it was thought to be in the 1960s and 1970s, in the days of the linquistic equivalence paradigm.”

(cit. in I Saperi del tradurre, a cura di Chiara Montella e Giancarlo Marchesini)



Euramis Concordancer

Euramis - Concordance (advanced) - Microsoft Internet Explorer provided by European Parliament

File Edit View Favorites Tools Help

http://webgate.ec.europa.eu/euramis/search/concordance/advanced.do

Euramis - Concordance (advanced)

Euramis **Concordance (advanced)** **DGT Net**

Current user: _____

Assignment Translation Memory Search **Concordance** Diver Help

Search text:
 Basic search
 Exact string
 All words anywhere
 Hide multiple hits

Search language **Target language(s)**

<input type="checkbox"/> BG	<input checked="" type="checkbox"/> EN	<input type="checkbox"/> GA	<input type="checkbox"/> LV	<input type="checkbox"/> RO	<input type="checkbox"/> BG	<input checked="" type="checkbox"/> EN	<input type="checkbox"/> GA	<input type="checkbox"/> LT	<input type="checkbox"/> PL	<input type="checkbox"/> SL
<input type="checkbox"/> CS	<input type="checkbox"/> ES	<input type="checkbox"/> HR	<input type="checkbox"/> MT	<input type="checkbox"/> SK	<input type="checkbox"/> CS	<input type="checkbox"/> ES	<input type="checkbox"/> HR	<input type="checkbox"/> LV	<input type="checkbox"/> PT	<input type="checkbox"/> SV
<input type="checkbox"/> DA	<input type="checkbox"/> ET	<input type="checkbox"/> HU	<input type="checkbox"/> NL	<input type="checkbox"/> SL	<input type="checkbox"/> DA	<input type="checkbox"/> ET	<input type="checkbox"/> HU	<input type="checkbox"/> MT	<input type="checkbox"/> RO	<input type="checkbox"/> TR
<input type="checkbox"/> DE	<input type="checkbox"/> FI	<input type="checkbox"/> IT	<input type="checkbox"/> PL	<input type="checkbox"/> SV	<input type="checkbox"/> DE	<input type="checkbox"/> FI	<input checked="" type="checkbox"/> IT	<input type="checkbox"/> NL	<input type="checkbox"/> SK	<input type="checkbox"/> All
<input type="checkbox"/> EL	<input type="checkbox"/> FR	<input type="checkbox"/> LT	<input type="checkbox"/> PT	<input type="checkbox"/> TR	<input type="checkbox"/> EL	<input type="checkbox"/> FR				

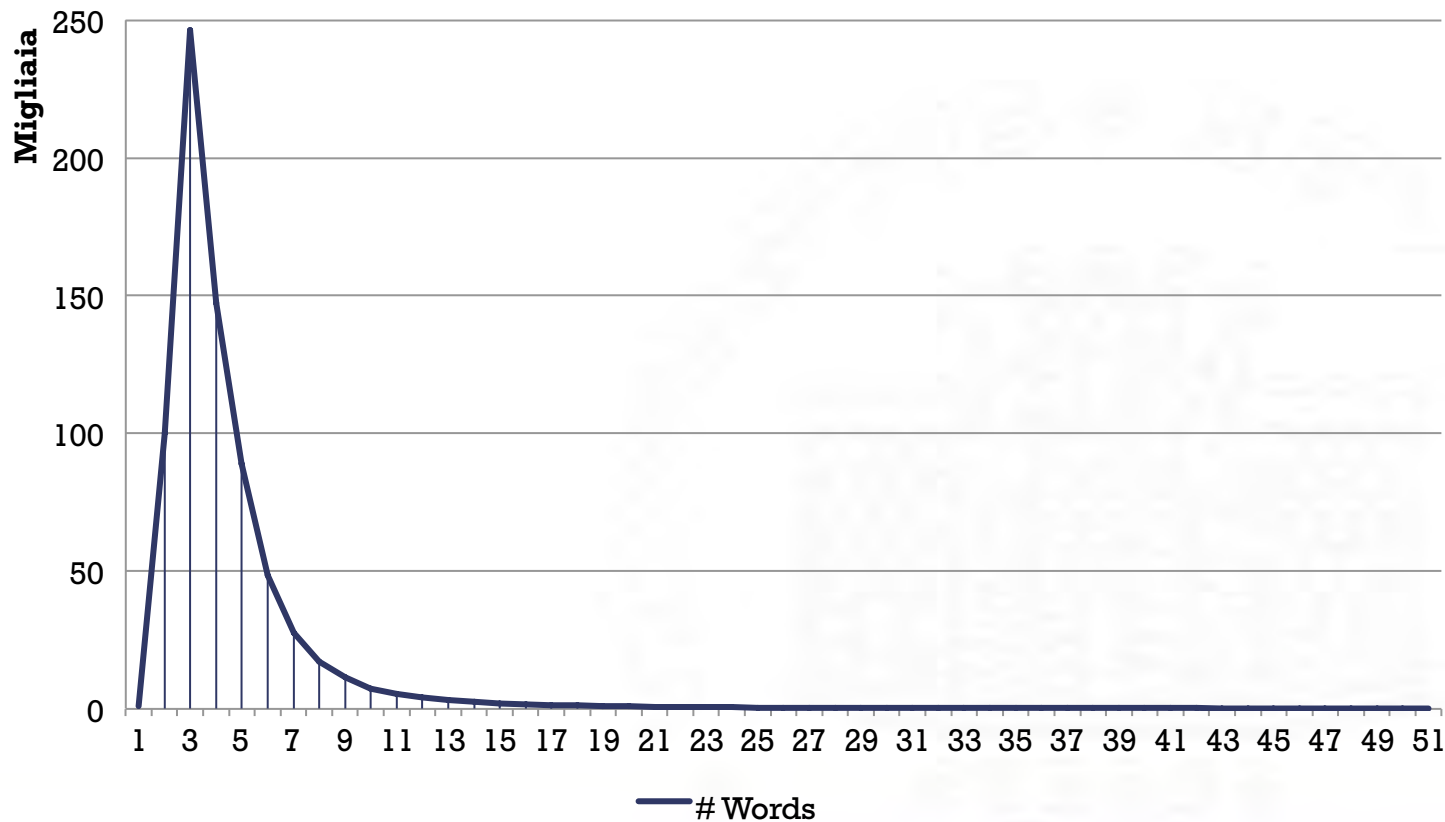
Database(s) **Reg. Serv.(s)** **Year(s)** **Doc. Type(s)** **Direction** **Results** **Doc. No.**

Legis-juris	E.P.	2011	E.P.	<input type="checkbox"/> Direct	200	
Budget	ACP	2010	REP	<input type="checkbox"/> + Reverse	100	
Nomenclatures	ADM-EXPO	2009	AA	<input checked="" type="checkbox"/> + Reverse & Indirect	50	
					50	

Trusted sites 100%



Length Distribution Total (724k)



CAT4Trad - Microsoft Internet Explorer provided by European Parliament

File Edit View Favorites Tools Help | Links | Dictionaries | Maps | Misc | Projects | Work | CarstenRecharge | CAT4Trad | ECFT_TesApp | Proc | Webmail-EP

http://trad.ucoy0908291/c4trad/c4t4tradUI.html#home

CAT4Trad

Launch Pad Admin Help

FullDoc IATE Elise EUR-Lex Prequest Light Quests DocFinder

Language Profile Language Profile

User manual Tutorial

List the languages from which you can translate. Later, when you click a paragraph in a language that is not included in the list, CAT4 will retrieve its translation in the first language of the list in which it is available. Compile the list on the left by selecting languages and moving them one by one using the Right arrow. Alter the order of preference using the Up/Down arrows.

List of languages: Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish

My languages: German, French, English

Save Cancel

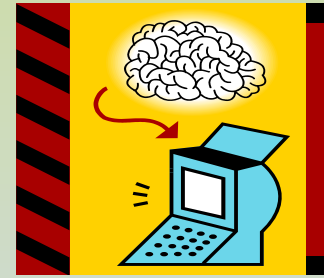
Fdr: AM/860110	2010/2178 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the budget of the Authority for the financial year 2009	All Split Revise TMX XML
Fdr: AM/860112	2010/2181 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the budget of the Agency for the financial year 2009	All Split Revise TMX XML
Fdr: AM/860113	2010/2173 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the budget of the Agency for the financial year 2009	All Split Revise TMX XML
Fdr: AM/860115	2010/2271 (DEC)	on the 2009 discharge: performance, financial management	All Split Revise TMX XML
Fdr: AM/860179	2010/2300 (INI)	The future of EU budget support to developing countries	All Split Revise TMX XML

Kali Yuga

L'età del ferro

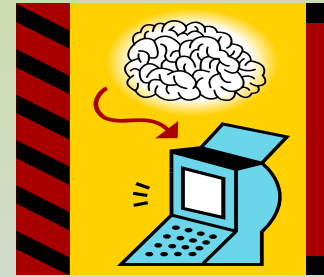


Analysis report
on the Machine Translation evaluation 2012
MT@EP Steering Committee
Recommendations



- MT seems to be more advantageous for language pairs that showed clear benefits in the post-editing task. Strongly inflected and agglutinative languages such as FI, ET, PL or DE might not profit enough from MT unless major improvements are made in the current technology.
- MT should be used as a complementary tool to Translation Memories
- As there is a great diversity in the way MT affects different translators' work, MT should be offered to translators as an option and left at their discretion whether they want to use it or not

Test informale di utilizzo della MT in condizioni reali
condotto all'Unità della traduzione italiana del PE



- Testo inglese generico di carattere politico (risoluzione sulla sede unica) di 524 parole somministrato a traduttori sia titolari che a contratto con almeno 3 anni di esperienza, tutti utenti avanzati di CAT.
- A test ultimato sono state poste le seguenti due domande:
- 1) Il tempo impiegato per la revisione è stato superiore o inferiore a quello che avresti impiegato per tradurre il testo ex novo?
- 2) Ritieni la qualità risultante superiore o inferiore a una traduzione ex novo?

Risultati del test



- Alla domanda se il tempo complessivamente impiegato sia stato inferiore o superiore tutti hanno risposto che è stato inferiore (mediamente ca. 35 minuti)
- Alla domanda se a loro parere la qualità risultante sia stata superiore o inferiore tutti hanno dato la stessa risposta: inferiore.



Articolo 55 del Trattato di Lisbona

Il presente trattato, redatto in unico esemplare in lingua bulgara, ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca e ungherese, *i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede*, sarà depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana, che provvederà a trasmetterne copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli altri Stati firmatari.



Codice di condotta sul multilinguismo

Articolo 2

I servizi linguistici in seno al Parlamento europeo sono gestiti sulla base dei principi del "**multilinguismo integrale controllato**". Sarà pertanto rispettato integralmente il diritto dei deputati di utilizzare al Parlamento la lingua ufficiale di loro scelta conformemente a quanto stabilito dal regolamento del Parlamento europeo. Le risorse da destinare al multilinguismo verranno contenute **grazie a una gestione basata sulle esigenze reali degli utenti**, sulla responsabilizzazione di questi ultimi e su una migliore pianificazione delle richieste di servizi linguistici.

Conclusioni?



Elementary, my dear Watson!

